

<https://doi.org/10.60056/CCL.2024.10.9-12>

Roumiana L. STANTCHEVA¹



Note from the Founding Editor. 10 Years After
От редактора основател. 10 години по-късно
Le mot du rédacteur-fondateur. 10 ans après

In the first letter "From the Editor" of *Colloquia Comparativa Litterarum* from 2015, I happily wrote that you can "scroll down the pages of the new journal". It was a freshly created online academic journal with double-review and free access. Now it continues developing in close proximity with the Balkan Studies Master's and Doctoral Degree Programme within the Faculty for Slavic Studies of Sofia University St. Kliment Ohridski. *Colloquia Comparativa Litterarum* has already become known and indexed in Bulgaria and widely around the world: on the National Reference List of Modern Bulgarian Peer-Reviewed Academic Publications, in CEEOL (Central and Eastern European Online Library), in MLA International Bibliography and in EBSCO Information Services. We have also submitted the journal to the attention of Web of Science and are awaiting its inclusion.

Today, in 2024, 10 years after publishing regularly a new issue every July 1 each year, the Editorial Board of *Colloquia Comparativa Litterarum* and myself are satisfied with the opportunity to develop further the research in the field of Comparative Literature and Balkan Studies. The three languages adopted by the journal, the local Bulgarian, as well as the traditional languages of our discipline, French and English, allow us to pursue this goal.

For every next issue we continue to invite colleagues from Bulgaria and all over the world to contribute on pertinent topics of our time: in the year 2024 disrupted by international conflicts, *Dystopia* emerged as a characteristic literary theme. Throughout the past ten years, some of the more impressive themes have been *Pars pro toto. The Literary Balkans in Europe* (in 2017), *The Creation of the World: God, Genius, Woman* (2019), *The Solitary Walker – Introspection and Revolt* (suited for the Covid-year 2021), in 2023 – *Forms and Modes of Empathy: Heroes and Anti-Heroes in a Comparative Perspective*. We keep as permanent the sections: *Miscellanea* and *Book Reviews*. Almost every year we run an editorial internship programme for our Master's degree and PhD students.

¹ **Roumiana L. STANTCHEVA** is a scholar, translator, non-fiction writer, and Professor, Dr. Sc., at Sofia University St. Kliment Ohridski; *Doctor Honoris Causa* of Artois University; Knight of the Order of Academic Palms of France. She is the founder of the *Academic Circle of Comparative Literature* in Bulgaria and its first president (2001-2011); founder and first editor in chief of *Colloquia Comparativa Litterarum*. She is a member of the Union of Translators in Bulgaria and winner of its Translation Award. She has published over 150 academic articles and 9 books, including (in Bulgarian): "Found in the Text: Comparative Literature and Balkan Studies" (Balkani, 2011), "The Artist Georges Papazoff as a Writer: Verbalization of the Surreal" (Colibri, 2014), and "Comparative Literature. The Femme Fatale and 5 European "Cuts" of the Novel" (Colibri, 2023). She has published 15 books of poetry and prose in translation from French and Romanian.

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-3690-2762>

The colleagues from the Bulgarian and the International Editorial Boards of *Colloquia Comparativa Litterarum* – <https://ejournal.uni-sofia.bg/index.php/Colloquia/about/editorialTeam> – each with their own professional profile – form a team that supports comparative issues and contributes personally to the specific nature of the journal. This is the place to remember those who are no longer with us: Associate Professor Dimitar Birov, PhD (1962-2019) – the first IT Support person of the journal, and the young and talented literary critic Sirma Danova, PhD (1984-2023).

Comparative work constantly reminds us that literature breathes the same air as the other forms of art, and therefore each journal cover displays an artistic image. Since 2020, we have been deliberately inviting contemporary Bulgarian artists, and presenting them in the respective issue, and we are happy with this consonance of ideas. Thus, the artists Medea Yankova, Tatiana Harizanova (who also became our artistic consultant), Venzislav Dikov, Ivan Shishkov and Styliana Uzunova have accompanied us with their imagination and talent.

Therefore, with its 10th issue, the journal *Colloquia Comparativa Litterarum* continues its literary adventure...

От редактора основател. 10 години по-късно

През 2015 година в първото писмо „От редактора“ на *Colloquia Comparativa Litterarum* с радост писах, че можете „да се плъзнете надолу по страниците на новото списание“. Тогава то беше току-що създадено като онлайн научно издание, двойно рецензирано и със свободен достъп. Днес продължава да се развива в тясна близост със специалност *Балканистика* (с магистърска и докторантска програма) към Катедрата по Общо, индоевропейско и балканско езикознание при Факултета по славянски филологии на Софийския университет „Св. Климент Охридски“. Списание *Colloquia Comparativa Litterarum* е вече познато и индексирено в България и широко по света: в Националния референтен списък на съвременни български научни издания с научно рецензиране, в CEEOL (Central and Eastern European Online Library), в MLA International Bibliography и в EBSCO Information Services. От 2022 година сме представили списанието и на вниманието на Web of Science и очакваме включване.

Днес, през 2024, 10 години по-късно, след като редовно публикуваме нов брой на всеки 1 юли, в *Colloquia Comparativa Litterarum* редколегията и аз самата сме удовлетворени от възможността да развиваме Сравнителното литературознание и Балканистиката както сред българските научни среди, така и международно, през трите езика, възприети от списанието, освен през домакинския български, така и през традиционните за нашата дисциплина френски и английски език.

За всеки следващ брой продължаваме да каним колеги от България и чужбина към значимите теми на съвремието ни: в прорязваната от международни конфликти 2024 година като характерна литературна тема се очерта *Дистопията*. През десетте години зад нас сред впечатляващите теми бяха: *Pars pro toto. Литературните Балкани в Европа* (през 2017), *Сътворението на света: Бог, Геният, Жената* (2019), *Самотно разхождащият се – интроспекция и бунт* (подхождаше си за Ковид-годината 2021), през 2023 – *Форми и механизми на емпатията: герои и антигерои в сравнителна перспектива*. Запазваме като постоянни рубриците: *Miscellanea* и Рецензиите за нови книги по Сравнително литературознание. Почти всяка година провеждаме стажантска редакторска програма за студенти и докторанти.

Колегите от българската и от международната редколегия на **Colloquia Comparativa Litterarum** – <https://ejournal.uni-sofia.bg/index.php/Colloquia/about/editorialTeam> – всеки със своя професионален профил – оформяме екип, който подкрепя компаративната проблематика и допринася лично за специфичния характер на списанието. Тук е мястото да си спомним и онези, които вече не са сред нас: доц. д-р Димитър Биров (1962-2019) – първия IT Support person на списанието и младата и талантива българистка гл. ас. д-р Сирма Данова (1984-2023).

Компаративната работа ни напомня постоянно, че литературата диша еднакъв въздух с другите изкуства и затова всяка от кориците на списанието показва художествено изображение. От 2020 година насочено каним съвременни български художници и можем да се наслаждаваме на съответствията на идеи. Така художниците Медея Янкова, Татяна Харизанова (която стана и наш артистичен консултант), Венцислав Диков, Иван Шишков и Стиляна Узунова ни съпътстват с въображение и талант.

С брой 10 списание **Colloquia Comparativa Litterarum** продължава литературното си приключение...

Le mot du rédacteur-fondateur. 10 ans après

En 2015, dans la première lettre « Du rédacteur » de **Colloquia Comparativa Litterarum**, j'écrivais avec joie qu'on pouvait « faire défiler les pages de la nouvelle revue ». Fraîchement créée à l'époque, en ligne, garantissant l'évaluation par les pairs et en accès libre, la revue est développée à proximité immédiate de la spécialité *Etudes balkaniques* (au programme de Master et de doctorat) du Département de linguistique générale, indo-européenne et balkanique auprès de la Faculté de philologie slave à l'Université de Sofia « St. Kliment Ohridski ». **Colloquia Comparativa Litterarum** est déjà connue et indexée aussi bien en Bulgarie que dans le monde entier : dans la Liste nationale de référence des publications académiques bulgares, évaluées par des pairs ; dans la CEEOL (Bibliothèque en ligne d'Europe centrale et orientale), dans la Bibliographie internationale MLA et dans EBSCO Information Services. Nous avons également soumis la revue, en 2022, à l'attention de Web of Science en attendant l'inclusion.

Aujourd'hui, en 2024, 10 ans après avoir publié régulièrement un nouveau numéro le 1^{er} juillet, l'Equipe de la rédaction de **Colloquia Comparativa Litterarum** et moi-même sommes satisfaits de l'opportunité de développer la Littérature comparée et les *Etudes balkaniques* tant dans les milieux académiques bulgares qu'au niveau international, à travers les trois langues adoptées par le journal, le bulgare – la langue locale, ainsi que les langues traditionnelles de notre discipline, le français et l'anglais.

Nous continuons à inviter des littéraires de tout pays autour des sujets significatifs de notre époque. Dans le contexte de graves conflits internationaux en 2024, la *Dystopie* émerge comme un thème littéraire majeur. Au cours des dix années écoulées, parmi les thèmes les plus marquants figuraient : *Pars pro toto. Les Balkans littéraires en Europe* (en 2017) ; *La Création du monde : Dieu, le Génie, la Femme* (en 2019), *Le promeneur solitaire – introspection et révolte* (en rapport avec l'année du Covid, en 2021) ; en 2023 - *Formes et mécanismes de l'empathie : héros et anti-héros dans une perspective comparative*. Nous gardons en permanence les rubriques : *Miscellanea* et les *Comptes rendus* sur les nouveaux ouvrages en Littérature comparée. Nous organisons presque chaque année un programme de stages éditoriaux pour étudiants en Master et doctorants.

Les collègues des comités de rédaction, bulgare et international, de **Colloquia Comparativa Litterarum** – <https://ejournal.uni-sofia.bg/index.php/Colloquia/about/editorialTeam> – chacun avec son propre profil professionnel – forment une équipe qui soutient la problématique comparatiste et contribue personnellement à la spécificité de la revue. C'est ici l'occasion de se souvenir de ceux qui ne sont plus parmi nous : le professeur agrégé Dr. Dimitar Birov (1962-2019) – le premier responsable en informatique de la revue académique et la jeune et talentueuse critique littéraire Dr. Sirma Danova (1984-2023).

Les recherches en littérature comparée nous rappellent constamment que la littérature respire le même air que les autres arts. C'est pourquoi chacune des couvertures de la revue reproduit une image artistique. Depuis 2020, nous invitons intentionnellement des peintres bulgares contemporains, en les présentant dans le numéro correspondant, et nous nous réjouissons de cette consonance d'idées. Ainsi, les artistes Medea Yankova, Tatiana Harizanova (qui est également devenue notre conseiller artistique), Ventzislav Dikov, Ivan Shishkov et Styliana Uzunova nous accompagnent par leur imagination et leur talent.

Et ainsi avec son numéro 10 **Colloquia Comparativa Litterarum** continue son aventure littéraire...